
МЕЖТЕКСТОВЫЕ СВЯЗИ И СПОСОБЫ ИХ МАРКИРОВАНИЯ В ИСПАНСКОМ НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ

Е.А. Должич

Кафедра иностранных языков № 4 ИИЯ
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются вопросы, связанные с категорией интертекстуальности и ее проявлениями в научно-технических текстах на материале испанского языка.

Ключевые слова: текст, дискурс, интертекстуальность, эксплицитный, имплицитный маркер.

В данной статье мы рассмотрим интертекстуальность и способы ее маркирования в испанском научном дискурсе применительно к жанру научной статьи и диссертации.

На сегодняшний день исследования текста и дискурса осуществляются в рамках интегрированного междисциплинарного подхода с использованием теоретических и эмпирических разработок, накопленных в области когнитивистики, искусственного интеллекта, социальных наук, функциональной лингвистики, прагматики.

В современной науке текст в большинстве случаев рассматривается как частный аспект более широкого явления — дискурса — и исследуется дисциплиной, именуемой дискурсивным анализом. Определение дискурсного корпуса как объекта лингвистического исследования базируется на понимании и толковании текстов, обладающих общим свойством, характеризующимся наличием между ними взаимосвязей.

Такое межтекстовое взаимодействие было определено как «интертекстуальность» — термин, введенный в лингвистику и литературоведение в конце 60-х гг. XX в. Ю. Кристевой. Исследовательница установила параллель между статусом диалогического слова у Бахтина и статусом текстов: подобно всякому слову, которое одновременно принадлежит как субъекту речи, так и ее адресату, и которое ориентировано на предшествующие и современные ему высказывания. Текст всегда находится в точке пересечения других текстов: «любой текст строится как мозаика цитаций, любой текст — это впитывание и трансформация какого-нибудь другого текста» [4. С. 167].

Теория интертекстуальности зародилась в рамках концепции диалогических отношений, созданной М.М. Бахтиным. «Слово по своей природе диалогично», «диалогичное общение и есть подлинная сфера жизни языка» [3. С. 205].

Диалогичность речи в научном дискурсе проявляется наиболее ярко, поэтому формой существования научного дискурса считается диалог в его расширенном толковании. Категория интертекстуальности может быть определена как «включение в текст либо целых других текстов с иным субъектом речи, либо их фрагментов в виде маркированных или немаркированных, преобразованных или неизмененных цитат, аллюзий и реминисценций» [1. С. 346].

Интертекстуальные связи в тексте научной статьи выражаются как эксплицитно, так и имплицитно. В ходе анализа научных работ были выявлены следующие интертекстуальные маркеры: цитаты, ссылки; косвенная речь, аллюзии, иноязычные связи, символные связи.

Цитата является одним из самых эксплицитных способов интертекстуального заимствования в научном дискурсе. В научных диссертациях данный тип горизонтальной интертекстуальности практически отсутствует. Маркированная кавычками цитата, сопровождаемая именной и адресной ссылками, встречается лишь при интеграции в текст существующих по данной теме документов. Цитаты маркированы кавычками и сопровождаются титульной и адресной ссылками.

Частотность употребления ссылки значительно выше, чем цитаты. По мнению В.Е. Чернявской, преобладание в научной речи интертекстуальных маркеров этого типа служит подтверждением процессов информационного уплотнения и свертывания, постоянно происходящих в научном познании [8. С. 156].

«La forma de realizar la normalización difiere de unos autores a otros. Mientras que Kiselev (1) prefiere representar las isoterma como cantidad adsorbida por unidad de superficie, Pierce (2) o Sing (3) prefieren expresarlas en función del número de capas adsorbidas en el sólido» [11. P. 6].

Приведенные ссылки относятся к именованному типу ссылок, сопровождаются библиографической ссылкой, эксплицитно маркированы круглыми скобками с использованием цифр.

«Sposito (2003) enumera como requisito fundamental que la calidad traduzca el conocimiento científico en decisiones efectivas para su manejo» [12. P. 2].

Приведенный пример демонстрирует фоновую ссылку с указанием лишь источника (автора) цитируемого текста. Формальными признаками интертекстуальных связей являются квази-эксплицитные маркеры — неполные ссылки без точного указания страниц использованного текстового фрагмента, без дополнительной графической маркировки.

Фиксированное месторасположение цитат и ссылок в тексте научной статьи также является маркером интертекстуальных связей. Примером такого вида интертекстуальных связей может выступить эпитафия к диссертационной работе:

«¿Con qué he de irme?
¿Nada dejaré en pos de mí sobre la tierra?
¿Cómo ha de actuar mi corazón?
¿Acaso en vano venimos a vivir,
a brotar sobre la tierra?
Dejemos al menos flores.
Dejemos al menos cantos.
NEZAHUALCOYOTL (1402—1472), Un recuerdo que dejo» [10].

Интеграция эпитафии в научный текст выполняет декоративную функцию и, являясь поэтическим текстом, украшает научную статью.

Подстрочные цитаты и ссылки (сноски), расположенные внизу страницы, в диссертационных работах встречаются достаточно редко, представляя собой пояснение или дополнение к основному тексту, маркированы символами в виде звездочек, креста, например:

«Las mayores diferencias entre la IL y otros tipos de luminiscencia, se derivan de la energía y características de la fuente de *excitación**, que hacen que esta técnica...

*En el trabajo desarrollado para esta tesis se ha tratado con protones acelerados a 1.9 MeV» [10. P. 72].

В проанализированных текстах широко представлена вертикальная иноязычная интертекстуальная связь, что очевидно связано с введением новой терминологии, еще не имеющей устойчивого аналога в испанском языке. Иноязычные включения также являются маркером интертекстуальности.

«La sección eficaz de ionización (*ionization cross-section*), mide la probabilidad de que un determinado haz de partículas provoque una ionización determinada en un elemento de Z conocido» [10. P. 11].

Роль интертекстуальности в порождении научного текста неразрывно связана с понятием системы субтекстов [2. С. 121] научного текста: субтекст старого знания и прецедентный субтекст. Наличие в научном тексте субтекста старого знания обусловлено такими свойствами науки, как преемственность, социальность, диалогичность и интертекстуальность. Субтекст, содержащий старое знание, может быть сверхкомпрессивным, свернутым до термина-понятия, прочно вошедшего в ядро науки. Такая речевая форма метонимической замены называется прецедентным субтекстом [7. С. 75].

В данном случае речь идет о ссылках особого рода — аллюзиях, являющих собой эволюцию интертекстуального блока, в котором присутствует ссылка на какой-либо концепт.

Вслед за Е.В. Михайловой мы предлагаем называть *аллюзиями* те виды интертекстуальной связи, которые соотносят конкретный текст с литературным, культурно-историческим, научным или социально-бытовым концептом. Аллюзия — это вид интертекстуальной связи паратекстового типа, т.е. ссылка, но ссылка особого рода. В данной интертекстуальной ситуации нет фиксированного текста-источника, здесь есть множество потенциально прецедентных текстов, каждый из которых может выполнить эту функцию [5. С. 172]. То есть применительно к научному тексту аллюзия — вид ссылки, которая устанавливает связь не с конкретным текстом-источником, а с историческим фактом или с научной проблемой, областью знаний или с совокупностью текстов, каждый из которых является прецедентным. В качестве примера рассмотрим выдержку из диссертационной работы по геохимии. Автором используется аббревиатура ТKN (общее содержание азота):

«A partir de la delimitación de esas zonas fueron escogidos los puntos de muestreo para la realización de los análisis de relaciones isotópicas y los parámetros: temperatura, pH, conductividad, turbidez, dureza, oxígeno disuelto, cloruro, sulfato, bicarbonato, sodio, potasio, calcio, magnesio, ТKN (Nitrógeno Total Kjeldahl), DQO, N orgánico, amonio, nitrito y nitrato» [9. P. 33].

Датский химик Иоганн Кьельдаль разработал метод анализа содержания азота в органических веществах, известный в настоящее время, как метод Кьельдаля. Метод, названный именем ученого, включает в себя три основных этапа: дигерирование, дистилляцию и титрование.

Посредством данной ссылки устанавливается связь между текстом диссертационной работы и всем корпусом текстов упомянутого ученого без указания на конкретный прецедентный текст, поэтому такой вид ссылки мы будем считать аллюзией, а маркером межтекстовой связи — имя собственное.

Исходя из результатов анализа текстов научных работ по геолого-минералогическим наукам можно сделать вывод, что в них широко представлены именные, адресные и библиографические ссылки, авторами используются иноязычные и символные межтекстовые связи. Наряду с эксплицитными маркерами интертекстуальности тексты содержат квази-эксплицитные и имплицитные маркеры интертекстуальности, аллюзии.

Наличие эксплицитных маркеров интертекстуальности — обозначение заимствованных текстовых фрагментов с помощью принятых графических знаков и библиографических ссылок — типично для научного дискурса, т.к. интертекстуальность в научных текстах, выступая как универсальный принцип их построения, предполагает точное цитирование с указанием источника для утверждения интенций ученого, создания полемичности научного текста [6. С. 310].

Квази-эксплицитные маркеры — неполные ссылки — сноски без точного указания страниц, использованного текстового фрагмента, — так называемые фоновые ссылки с указанием лишь источника цитаты используются авторами в разделе обзора литературы и изложения темы исследований.

Аллюзии, которые представляют собой тоже ссылки, но уже на факты реальности, на исторические научные открытия или личности, тоже, как определялось выше, маркируют интертекстуальность.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Арнольд И.В.* Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. Сб. статей. — СПб., 1999.
- [2] *Баженова Е.А.* Научный текст как система субтекстов: Автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. — Екатеринбург, 2001.
- [3] *Бахтин М.М.* Проблемы поэтики Достоевского // Бахтин М.М. Собр. соч.: В 7 т. — М.: Русские словари, 2002. — Т. 6.
- [4] *Кристева Ю.* Слово, диалог и роман // Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики. — М.: РОССПЭН, 2004.
- [5] *Михайлова Е.В.* Интертекстуальность в научном дискурсе: Дисс. ... канд. филол. наук. — Волгоград, 1999.
- [6] *Попова Т.Г.* Испанский научно-технический текст: традиции и современные подходы к изучению. Монография. — М.: Изд-во РУДН, 2003.
- [7] *Слышкин Г.Г.* От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. — М.: Academia, 2000.
- [8] *Чернявская В.Е.* Интертекстуальное взаимодействие как основа научной коммуникации. — СПб.: Изд-во СПб ГУЭФ, 1999.

- [9] *De Lima A.S.* Tesis Doctoral «Origen de la contaminación por nitratos en la masa de agua subterránea del Campo de Montiel». — Madrid, 2008.
- [10] *Del Castillo H.C.* Tesis de doctorado «Caracterización de materiales de interés histórico-artístico mediante técnicas de Ion Beam analysis». — Madrid, 2007.
- [11] *Martínez M.* Adsorción física de gases y vapores por carbones. — Publicaciones Universidad de Alicante, 1990.
- [12] *Ortas V.G.-Q.* Tesis doctoral «Metodología, formulación y aplicación de un índice de calidad de suelos con fines agrícolas para Castilla-La Mancha». — Madrid, 2006.

INTERTEXTUALITY AND WAYS OF ITS MARKING IN SPANISH SCIENTIFIC DISCOURSE

E.A. Dolzhich

Foreign languages chair № 4
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the category of intertextuality and its displays in scientific and technical texts on material of Spanish language.

Key words: text, discourse, intertextuality, explicit, implicit marker.